

## Liebe GLD-Mitglieder! Dear GLD Members!

by Ruth A. Gentes Krawczyk, GLD Administrator



Since the last issue of *interaktiv*, the work of your GLD administrators and GLD planning committee has born fruit in the form of acceptance by ATA and the president-elect of our nominated Distinguished Speakers, Markus Meisl from SAP in Walldorf, and Jane Fu from the DAAD in New York City. This means we have a great program to look forward to in October, especially since so many of you have also stepped up to the plate and proposed sessions that have also been accepted!

Markus Meisl will be holding a pre-conference seminar entitled:

**SAP: An Overview of the Company and its Software (with a special focus on software translation and terminology).** Headquartered in Walldorf, Germany, SAP is the world's largest business software company serving approximately 82,000 customers in over 120 countries. This seminar will provide a general overview of the company's products and services, offer demos of selected software products, and focus in particular on how SAP's software and related products are translated. A particular emphasis will be placed on terminology work (English/German) as well as SAPterm, SAP's own terminology database. Reference materials and handouts will be provided to participants.

Mr. Meisl will also hold a 90-minute session on Thursday entitled:

**The World of SAP: Software and Translation.** This presentation will be geared towards the needs of translators and provide a general overview of SAP's software and related products, their structure and their implementation and/or integration within other products. A demonstration of software functionality and explanation of the organization behind these efforts, SAP Language Services, will complete the presentation. Again reference materials and handouts will be provided.

### *In this issue...*

Liebe GLD-Mitglieder! / Dear GLD Members!.....	1
ATA Conference GLD Dinner Reservation Sign-up.....	4
Die neue deutsche Rechtschreibung – Mythos und Wahrheit – Teil 1.....	5
GLD Website Makeover.....	11
Bachelor und Master in Graz – Was steckt in und hinter den neuen Studienplänen?.....	13
Translators in Profile.....	19
Can You Certify My Translation?.....	21
Featured on the GLD List.....	23
Calendar of Events.....	25

# interaktiv

The newsletter of the German Language Division (GLD) is a quarterly publication within the American Translators Association.

Opinions expressed in this newsletter are solely those of their authors. Articles are subject to editing. Submissions for publication are invited and may be mailed, faxed or emailed (the latter preferred) to the editors. The copyright on all articles remains with the authors.

## Editors

Astra Van Heest, Grand Haven, MI  
Tel.: 616-846-6213  
[astravanheest@gmx.net](mailto:astravanheest@gmx.net)

Roland Grefer, Dunedin, FL  
Tel.: 646-502-7452  
[roland@grefer.org](mailto:roland@grefer.org)

Rainer Klett, Philadelphia, PA  
Tel.: 215-843-1843  
[Rainer@rainerklett.com](mailto:Rainer@rainerklett.com)

Gerhard Preisser, Manassas, VA  
Tel.: 703-393-1018  
[xlator@comcast.net](mailto:xlator@comcast.net)

## Proofreaders

Janice Becker, Chicago, IL  
Tel.: 312-201-1626  
[jbecker@gabt.net](mailto:jbecker@gabt.net)

Susanne van Eyl, Evansville, IN  
Tel.: 812-303-3441  
[sve@vaneyl.com](mailto:sve@vaneyl.com)

## Layout

Katrin Rippel, Rainier, WA  
Tel.: 360-451-0039  
[krippel@menuintl.com](mailto:krippel@menuintl.com)

## American Translators Association German Language Division

American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
Tel.: 703-683-6100  
Fax: 703-683-6122  
Website: [www.atanet.org](http://www.atanet.org)

## GLD website/ mailing list:

[www.ata-divisions.org/GLD](http://www.ata-divisions.org/GLD)  
<http://groups.yahoo.com/group/gldlist/>

## GLD Officers

Administrator  
Ruth Gentes Krawczyk,  
Marietta, OH  
Tel.: 740-376-0844  
[ruth@krawczyktranslations.com](mailto:ruth@krawczyktranslations.com)

Assistant Administrator  
Eva Stabenow  
Nashville, TN  
Tel.: 615-883-6608  
[work@wordplay-translations.com](mailto:work@wordplay-translations.com)

Webmaster  
Michael Wahlster, Claremont, CA  
Tel.: 202.683.9618  
[Michael@GW-Language.com](mailto:Michael@GW-Language.com)

Markus Meisl is the manager of Corporate Translation and Coordination German/English within SAP Language Services, the software company's central translation group. This group comprises a central coordination team overseeing all in-house German/English translation activities, a team of vendor managers working with external translators, and 10 German and English translators who focus on texts provided by the corporate communications, legal and HR departments. After joining SAP in 1998, he worked in knowledge management and product management before taking on his current role in 2007.

Our second Distinguished Speaker is Jane Fu from the DAAD located in New York City. Ms. Fu will present one session on Thursday entitled:

**The Bologna Process and What It Means for Translating European Education Documents and Credentials.** Bold and broad are two words that describe the Bologna Process and the recent changes in German/European higher education. Its actual mission is not that far from the original 'Magna Charta Universitatum' on which the first university in Europe was founded. This presentation hopes to answer the who, what, where, when, how of the Bologna Process with regard to Germany to provide a better understanding for the translation of education documents, credentials, etc., from the view of a person working from within the German higher education system. It will also delve into the world of job titles and their counterparts.

Jane Fu is the senior Information Officer for DAAD New York, a foreign branch office of the German public agency for international exchange in higher education, Deutscher Akademischer Austauschdienst (German Academic Exchange Service). She has been with them since 2000 and is responsible for international study and scholarship advising, publications, guest lectureship programs, and information technologies. She holds a BS from Eastern Michigan University and spent a year abroad at the University of Salzburg in Austria during her undergraduate studies. Prior to joining DAAD she worked as an arts administrator, grant writer, and magazine editor.

Besides this great news, your planning committee has also been busy planning our division social networking event, following up on leads given at last year's annual meeting in Orlando, and deciding to venture away from the hotel. We have now decided to have our event at the *Loreley* in SoHo, the most authentic German restaurant in Manhattan, according to one of our members who gave us the tip! Thanks, Sebastian Holzmeister and Claudia Grant for checking out a couple of places for us, including the *Loreley*! So please check out the registration form in this newsletter, as well as on our newly revamped website, and also an email coming from headquarters with all the details and how to sign up. It will be a buffet dinner including one glass of wine or beer (just not the 1-liter size!) at a cost of \$46 by check or \$48 by Paypal/credit card. It will require reserving your spot separately from your conference registration, so don't forget to register!! Also, we are limited to only 80 people, so it's first-come, first-served!

I'd also like to introduce our new newsletter editor, Astra van Heest! As you may recall, Abigail Dahlberg served in this position for a number of years, but as of this summer has found herself busy serving the needs of a new member of her family! Congratulations, Abigail! And thank you for your faithful service to your fellow colleagues. It was very much appreciated! And now Astra has stepped up to the plate! Yeah, Astra! You will find out more about our new editor in the *Translators in Profile* column this issue. Another



article this month is from Judy Jenner's twin, Dagmar, on "Die neue deutsche Rechtschreibung", an article that will be printed in two parts. Also, our webmaster Michael Wahlster has done an outstanding job in revamping the GLD website! He tells us all about it in a brief article.

We are also reprinting an article from the newsletter of UNIVERSITAS on the education reform in Europe, known as the Bologna Process. This is a topic that will be addressed by our guest speaker Jane Fu in New York at the annual conference, so I think you'll find the article quite enlightening and good preparation for Ms. Fu's talk. It is written from the perspective of Austria, but can certainly be applied to Germany as well.

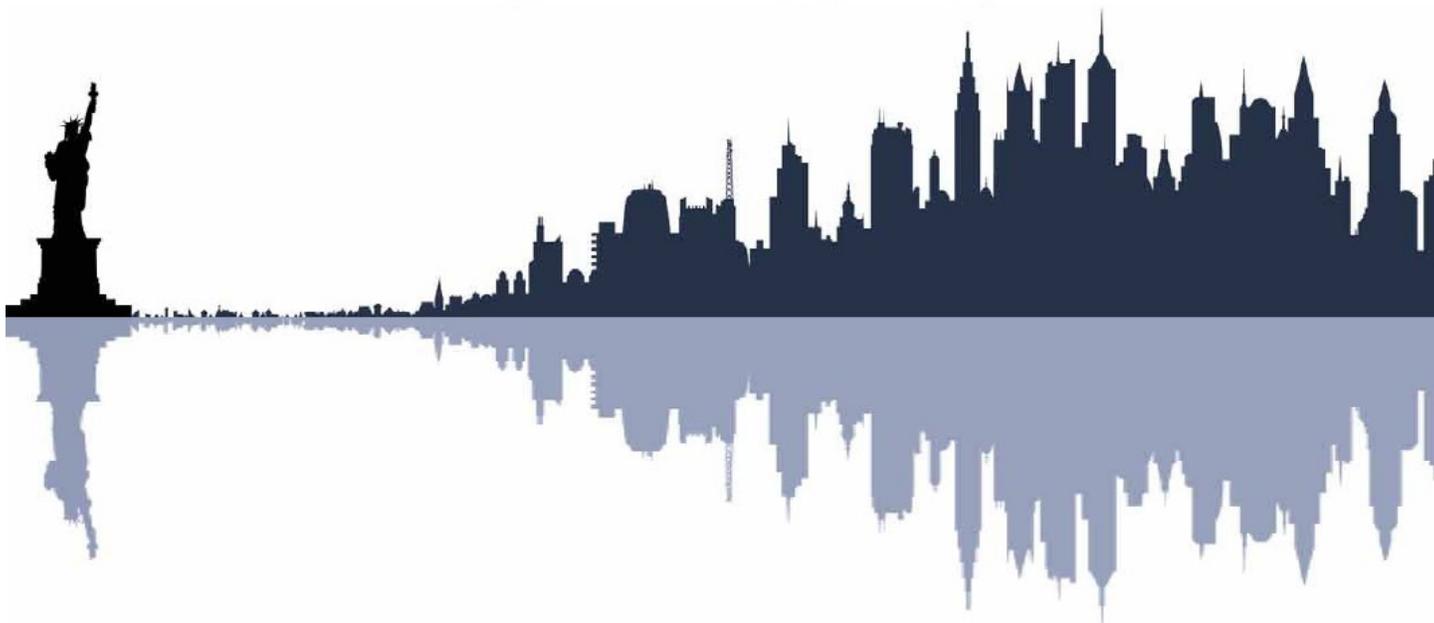
Furthermore, we have a couple new columns with this issue, one highlighting some of the threads on our GLD listserv, gathered by Michael Engley, and one highlighting a blog run by one of our members. This time it is Jill Sommer's blog. Thank you, Jill and Michael, for sharing your insights and perspectives.

It's hard to believe summer is soon coming to a close, and the annual conference will be upon us before we know it! Make sure you register for this special conference celebrating the 50th Anniversary of ATA and join us for a wonderful program for German⇔English translators.

Herzliche Grüße  
Ruth A. Gentes Krawczyk  
GLD Administrator

# American Translators Association 50<sup>th</sup> Annual Conference

New York City | New York Marriott Marquis | October 28–31, 2009



# The German Language Division of the American Translators Association

cordially invites you to join us for a social networking event

at  
the Loreley Restaurant



RESTAURANT & BIERGARTEN

[www.loreleynyc.com](http://www.loreleynyc.com)

7 Rivington Street, (directions below), New York City, NY

Thursday, October 29, 2009

for a 2-course dinner buffet with wine or beer from 7:30 PM - 9:30 PM

**(tables must be cleared by 9:30 PM to allow for later dinner reservations, but attendees may stay at the bar for further socializing)**

Tickets are \$46.00 per person if paid by check and \$48.00 per person if paid by credit card/PayPal and include one glass of wine or beer (not including 1-liter size) of your choice, two-course buffet meal, tax and gratuity.

If you would prefer a vegetarian dish to a meat-based dish (think German!), please note that here \_\_\_\_\_.

Name \_\_\_\_\_

E-mail \_\_\_\_\_

(print clearly: your confirmation will be e-mailed to you)

Phone \_\_\_\_\_

### To Register, either:

- 1) **To pay by check:** Print and complete this form and send it with your check for \$46 to Ruth Krawczyk, 917 Glendale Road, Marietta, OH 45750. Please make your check payable to Ruth Krawczyk and write "GLD dinner" on the memo line.
- 2) **To pay by credit card/PayPal:** Send an e-mail to [ruth@krawczyktranslations.com](mailto:ruth@krawczyktranslations.com) and you will receive an electronic invoice to pay by credit card/PayPal. PayPal also supports online bank account transfers. To keep costs down, we must pass the PayPal commission on to you, so you will be billed **\$48** if paying online.

Space is limited to 80 and reservations will be taken on a first-come, first-served basis until October 5<sup>th</sup>. All reservations are final and cannot be canceled once paid for. For any questions, please contact Ruth Krawczyk at [ruth@krawczyktranslations.com](mailto:ruth@krawczyktranslations.com) or Eva Stabenow at [evastabenow@comcast.net](mailto:evastabenow@comcast.net).

Directions: Board the F train at Rockefeller Center or Bryant Park Station (5-6 minute walk from hotel) in the direction of Coney Island/Stilwell Station and get off at Second Avenue (10-minute ride; cost \$2.50 each way). Walk south on Second Avenue. After Houston Street, Second Avenue becomes Chrystie Street. Continue walking south two blocks to Rivington Street (4 minutes total). Cabs from the conference hotel, depending on traffic, should run around \$10.00 (could be shared).

*interaktiv* Summer 2009

# Die neue deutsche Rechtschreibung

## Mythos und Wahrheit – Teil 1

Dagmar Jenner

Seit 13 Jahren gibt es sie nun schon, die neue deutsche Rechtschreibung. 1996 eingeführt, 1998 verbindlich geworden, ist sie mittlerweile ein waschechter Teenager, der sich nicht allzu großer Beliebtheit erfreut. Zu groß waren der mediale Aufruhr, die Für- und Wider-Kampagnen, zu sehr gingen die Emotionen hoch. Fazit: Die neue deutsche Rechtschreibung lässt kaum jemanden kalt. Gleichzeitig stellt sie sehr viele Menschen, darunter auch Sprachprofis, vor unüberwindbar scheinende Hindernisse. Dieser Beitrag soll ein wenig Licht in Vorurteile und Mythen rund um die neue deutsche Rechtschreibung bringen und Ihnen im zweiten Teil (im nächsten Heft) die zentralen Regeln zusammenfassend präsentieren. Dazu gibt es in dieser Ausgabe einen Test zur Einstufung des eigenen Wissens. Und wer weiß, vielleicht freunden ja auch Sie sich mit diesem schwierigen Teenager an ...

### Mythos Nr. 1: Die neue deutsche Rechtschreibung hat sich x-mal geändert.

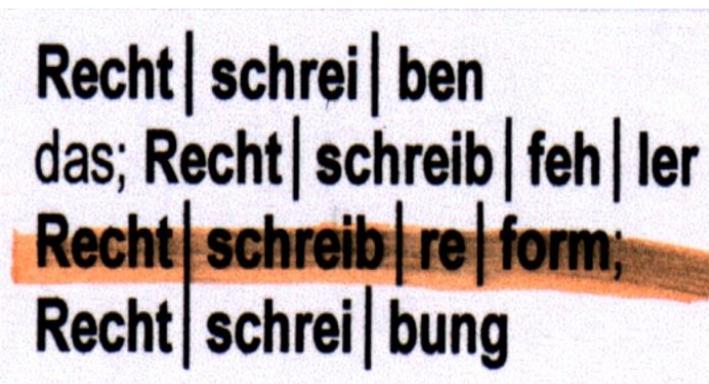
Es gab exakt drei Änderungen, eine sehr große Reform und zwei vergleichsweise kleine: 1996 wird die „Gemeinsame Absichtserklärung zur Neuregelung der deutschen Sprache“ unterzeichnet. Am 1. August 1998 tritt die Neuregelung der deutschen Rechtschreibung in Kraft. Es folgen wütende Proteste, Unterschriftenaktionen – ja, sogar das deutsche Bundesverfassungsgericht wurde bemüht. Im Juni 2004 wird die Rechtschreibreform bestätigt und gleichzeitig legt eine eigens dafür eingesetzte Kommission einige leichte Änderungen vor, die angenommen und ins Regelwerk aufgenommen werden. Danach wird der „Rat für deutsche Rechtschreibung“ geschaffen, der darüber hinausgehend einen für KritikerInnen und BefürworterInnen akzeptablen Kompromiss ausarbeiten soll. Anfang 2006 legt der oben erwähnte Rat einige Änderungen vor, die am 1. August 2006 in Kraft treten. Die 24. Auflage des Standardwerkes „Duden – Die neue deutsche Rechtschreibung“ erscheint, woran sich seither nichts geändert hat.

### Mythos Nr. 2: Das ß wurde abgeschafft.

Einer der Mythen, die die Rechtschreibreform von Anfang an – also seit 1996 – begleitet haben. Nein, das ß wurde nicht abgeschafft, es wird nach langen Vokalen und Diphthongen (Doppellauten) verwendet: *Gruß, schließen, anmaßen*. Nach kurzem Vokal schreibt man nun immer ein Doppel-s: *Kuss, Schluss, fassen*. Weiterhin alles ohne ß schreiben darf man nur in der Schweiz. Wundern Sie sich also nicht, wenn Sie Post aus der Schweiz „mit freundlichen Grüßen“ bekommen.

### Mythos Nr. 3: Die Getrennt- und Zusammenschreibung ist nun willkürlich.

Die ursprüngliche Reform von 1996 sah besonders bei zusammengesetzten Verben konsequent die Getrenntschreibung vor. Heute ist für die Entscheidung der Getrennt- oder Zusammenschreibung maßgeblich, was jeweils gemeint ist, weshalb oft zwischen der wörtlichen und der übertragenen Bedeutung unterschieden wird. Beispiel: *dichthalten* (= nichts verraten; übertragene Bedeutung) vs. *dicht halten* (= nichts durchlassen; wörtliche Bedeutung). Wenn Ihnen die (neue) Getrennt- und Zusammenschreibung besonders schwerfällt, ist das kein Zufall: Auch laut Dudenredaktion ist dieses Kapitel das schwierigste der deutschen Rechtschreibung. Während in der alten Rechtschreibung hier einiges nicht geregelt war, bietet die neue deutsche Rechtschreibung nun einige Erleichterungen und auch viele Wahlmöglichkeiten. Besonders in diesem Kapitel lohnt sich das intensive Selbststudium, da im Regelabriss (Teil 2 dieses Artikels) nicht alle Fälle der Getrennt- und Zusammenschreibung behandelt werden können.



## Zur Annäherung an die neue deutsche Rechtschreibung

Einige Sprachprofis hatten das subjektive Empfinden, dass es kaum möglich war, mit den sprachlichen Entwicklungen der vergangenen Jahre mitzuhalten. Dieses Gefühl ist vermutlich dann besonders ausgeprägt, wenn man auf der westlichen Seite des „großen Teiches“ lebt und nicht tagtäglich in den Medien etc. mit diesen Änderungen und den damit einhergehenden Diskussionen konfrontiert ist.

Zur Annäherung ans Thema kann ich Ihnen das das Duden-Übungsbuch „Wie schreibt man jetzt?“ sehr empfehlen. Es führt Sie behutsam an die neuen Regelungen heran und bietet viele praktische Übungen.

Immer in Griffweite sollte die 25. Auflage des „Duden – Die deutsche Rechtschreibung“ sein (erschieden im Sommer 2009). In der „Amtlichen Regelung der deutschen Rechtschreibung“, mit der der Duden abschließt, finden Sie alle Regeln im Detail. Sehr empfehlen kann ich auch den Duden-Band Nr. 9, „Richtiges und gutes Deutsch“. Diesen sowie alle anderen Duden-Bände gibt es natürlich auch auf CD-Rom.

Die köstlichen Kolumnen von Bastian Sick, Zwiebfisch-Autor von SPIEGEL ONLINE und erklärter Sprachpurist, gibt es auch in Buchform: *Der Dativ ist dem Genitiv sein Tod: Ein Wegweiser durch den Irrgarten der deutschen Sprache. Die Zwiebfisch-Kolumnen Folge 1 -3 in einem Band.* Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Bestellen können Sie alle diese Bücher über [www.amazon.de](http://www.amazon.de) und sich von Deutschland aus in die USA senden lassen (besonders bei der Bestellung mehrerer Bücher durchaus erschwinglich).

Auch die Website [www.duden.de](http://www.duden.de) bietet, sympathisch aufbereitet, auf der Unterseite „Deutsche Sprache -> Sprachwissen“ umfangreiche Ressourcen zum Thema neue deutsche Rechtschreibung. Im Online-Shop können Sie alle Bücher bestellen, die auch in die USA versandt werden. Surfen Sie mal vorbei! Hier können Sie auch den sehr lehrreichen Duden-Newsletter bestellen: [http://www.duden.de/deutsche\\_sprache/sprachberatung/newsletter/](http://www.duden.de/deutsche_sprache/sprachberatung/newsletter/)

Im zweiten Teil dieses Artikels, der in der kommenden Ausgabe von Interaktiv erscheint, lesen Sie einen zusammenfassenden Überblick über die in meinen Augen wichtigsten Neuerungen in der deutschen Orthografie. Bis dahin lade ich Sie ein, Ihre Kenntnisse über die deutsche Rechtschreibung im Allgemeinen und der neuen deutschen Rechtschreibung im Besonderen anhand des unten stehenden Selbsttests zu überprüfen.

## Neue deutsche Rechtschreibung – testen Sie sich selbst!

Dieser Test ist eine Herausforderung, egal, auf welcher Seite des Atlantiks Sie sich befinden. Wobei sich wohlgerne einige Fragen auf orthografische Probleme beziehen, die sich auch mit der Reform nicht geändert haben. Wenn Sie bei vielen Fragen unsicher sind: Lassen Sie sich nicht entmutigen und sehen Sie es als Ansporn zur näheren Beschäftigung mit der neuen deutschen Rechtschreibung. In Teil 2 finden Sie die Erklärungen für alle unten stehenden Problemstellungen.

### Wählen Sie jeweils die richtige Antwort!

1. Welche der drei Varianten ist orthografisch korrekt?
  - a) Liebe Eva, ich danke dir für deinen Brief.
  - b) Liebe Eva, ich danke Dir für Deinen Brief.
  - c) Beide Varianten sind korrekt.
2. Welche Tageszeit-Angabe ist richtig?
  - a) Nach dem Essen gestern Abend musste ich einen Schnaps trinken.
  - b) Nach dem Essen gestern abend musste ich einen Schnaps trinken.
3. Wie lautet im Deutschen der Plural von Baby?
  - a) Babys
  - b) Babies
4. Eine beliebige Person ist ...
  - a) irgendjemand.
  - b) irgend jemand.
5. Welche Aufzählung ist richtig?
  - a) Wir haben Milch, Brot und Eier zu Hause.
  - b) Wir haben Milch, Brot, und Eier zu Hause.

6. Geox ist ...  
a) ... ein Schuh, der atmet.  
b) ... ein Schuh der atmet.
7. Philosophisch: Ich weiß, ...  
a) dass ich nichts weiß!  
b) dass ich nichts weiss!  
c) das ich nichts weiß!
8. Doris Lessing hat den Literatur-Nobelpreis erhalten. Somit ist sie ...  
a) eine Nobelpreisgekrönte Schriftstellerin.  
b) eine nobelpreisgekrönte Schriftstellerin.
9. Welcher Satz ist richtig?  
a) Es ist höchste Zeit heimzugehen.  
b) Es ist höchste Zeit, heimzugehen.  
c) Beide Varianten sind korrekt.
10. Einen Brief beenden Sie normalerweise (außer in der Schweiz) folgendermaßen:  
a) Mit freundlichen Grüßen  
b) Mit freundlichen Gruessen
11. Wer ein Fan von Alice Schwarzer ist, ist ein ...  
a) Alice-Schwarzer-Fan  
b) Alice Schwarzer-Fan
12. Auf deutschen Grußkarten wünscht man sich einen guten Rutsch ...  
a) ins neue Jahr  
b) ins Neue Jahr
13. Samstagsfreuden – welche Variante ist korrekt?  
a) Entweder du gehst einkaufen oder ich werde wütend.  
b) Entweder du gehst einkaufen, oder ich werde wütend.  
c) Beide Varianten sind korrekt.
14. Wie sagen Sie's richtig?  
a) Ich hasse diese häßlichen Massanzüge.  
b) Ich hasse diese hässlichen Maßanzüge.
15. Große Suchaktion! Wer hat ...  
a) Annas Schuhe gesehen?  
b) Anna's Schuhe gesehen?
16. Die Katze ist ...  
a) auf's Dach geklettert  
b) aufs Dach geklettert
17. Vom Substantiv Potenz leitet sich das folgende Adjektiv ab:  
a) potenziell  
b) potentiell  
c) Beide Varianten sind korrekt.
18. Mein Hund ist nicht gerne alleine. Er möchte stets ...  
a) dabei sein  
b) dabeisein
19. Sie haben eine nette Bekanntschaft gemacht. Beim Abschied sagen Sie:  
a) Es hat mich sehr gefreut, Sie kennen zu lernen.  
b) Es hat mich sehr gefreut, Sie kennenzulernen.  
c) Beide Varianten sind korrekt.
20. Die elektronische Post beherrscht die Welt. Im Deutschen nennt man diese Briefe ...  
a) e-mails  
b) E-Mails
21. Wer stets auf dem eigenen Standpunkt beharrt, will immer ...  
a) recht haben  
b) Recht haben  
c) Beide Varianten sind korrekt.
22. Anita ist heute sehr konservativ gekleidet. Sie trägt ...  
a) ein hoch geschlossenes Kleid  
b) ein hochgeschlossenes Kleid
23. Sie sind jemandem auf die Zehen gestiegen. Sie sagen:  
a) Entschuldigung, tut mir Leid!  
b) Entschuldigung, tut mir leid!
24. Sie möchten heute Sport treiben. Sie sagen:  
a) Heute werde ich tennisspielen!  
b) Heute werde ich Tennis spielen!
25. Wer sich gut kennt, gibt sich einen ...  
a) Begrüßungskuss  
b) Begrüßungkuß
26. Das Essen war aber teuer! Sie sagen:  
a) Was, so viel kostet das hier?  
b) Was, soviel kostet das hier?
27. Die Seiten eines Word-Dokuments kann man ...  
a) nummerieren  
b) numerieren



28. Von Wien nach Salzburg ist es ...

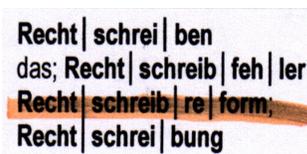
- a) eine 3stündige Autofahrt
- b) eine 3-stündige Autofahrt

29. Die Grippewelle geht um. Das Ministerium schreibt korrekt:

- a) Es ist eine Warnung an alle Betroffenen ausgesendet worden.
- b) Es ist eine Warnung an alle betroffenen ausgesendet worden.

30. Welche Variante ist korrekt?

- a) Finden Sie die neue deutsche Rechtschreibung belemmert?
- b) Finden Sie die neue deutsche Rechtschreibung belämmert?



## Lösungen:

### Frage 1

Richtig ist c.

Erklärung: In Briefen können Sie das Anredepronomen du/ Du in allen seinen Beugungen (dein/Dein, dir/Dir, dich/Dich) groß- oder kleinschreiben.

### Frage 2

Richtig ist a.

Erklärung: Die Zeitbestimmungen *Vormittag*, *Nachmittag*, *Abend* und *Nacht* schreiben Sie immer groß.

### Frage 3

Richtig ist a.

Erklärung: In der neuen deutschen Rechtschreibung wird der Plural von englischen Wörtern nun wie im Deutschen gebildet. Es wird also einfach ein s drangehängt: *Babys*, *Ladys*, *Partys*.

### Frage 4

Richtig ist a.

Erklärung: Verbindungen mit *jemand* werden immer zusammengeschrieben.

### Frage 5

Richtig ist a.

Erklärung: Bei Aufzählungen steht vor *und* kein Beistrich.

### Frage 6

Richtig ist a.

Erklärung: Relativsätze schreibt man immer mit Komma: *Der Schuh, der atmet*. Hier bezieht sich das *der* auf den Schuh = Relativsatz.

### Frage 7

Richtig ist a.

Erklärung: Die Konjunktion (Bindewort) *dass* schreibt man immer mit Doppel-s. Bei der Entscheidung zwischen ß und ss hilft folgende Regel: Nach einem Diphthong (Doppellaut) wie *au*, *eu*, *ei*, *ai*, *äu* schreibt man nun immer ein ß

### Frage 8

Richtig ist b.

Erklärung: Auch wenn es ein sehr langes Wort ist, ist *nobelpreisgekrönt* ein Adjektiv – und Adjektive schreibt man in der Regel klein.



**Frage 9****Richtig ist c.**

Erklärung: Die Kommasetzung bei Infinitivgruppen ist vereinfacht worden. Mit Ausnahme von drei Fällen (werden im Seminar besprochen) ist hier die Kommasetzung fakultativ.

**Frage 10****Richtig ist a.**

Erklärung: Bei der Entscheidung zwischen  $\beta$  und  $ss$  hilft folgende Regel: Nach einem kurzen Vokal steht  $ss$ , nach einem langem Vokal und Doppellaut steht ein  $\beta$ .

**Frage 11****Richtig ist a.**

Erklärung: Bei Zusammensetzungen, die einen Eigennamen beinhalten, wird zwischen allen Bestandteilen ein Bindestrich gesetzt.

**Frage 12****Richtig ist a.**

Erklärung: Adjektive schreibt man klein, außer z. B. bei historischen Ereignissen wie *die Goldenen Zwanziger*. Die Formulierung *das neue Jahr* gilt nicht als historisch, da es sich jedes Jahr wiederholt.

**Frage 13****Richtig ist c.**

Erklärung: Wenn zwei vollständige Hauptsätze mit *und* verbunden werden, können Sie zur besseren Lesbarkeit ein Komma setzen – Sie müssen aber nicht.

**Frage 14****Richtig ist b.**

Erklärung: Bei der Entscheidung zwischen  $\beta$  und  $ss$  hilft folgende Regel: Nach einem kurzen Vokal steht  $ss$ , nach einem langem Vokal und Doppellaut steht ein  $\beta$ .

**Frage 15****Richtig ist a.**

Erklärung: Der Genitiv wird im Deutschen, anders als im Englischen, durch Anhängen eines  $s$  gebildet.

**Frage 16****Richtig ist b.**

Erklärung: Bei allgemein üblichen Verschmelzungen von Präposition (hier: *auf*) und Artikel (hier: *das*) setzt man in der Regel keinen Apostroph.

**Frage 17****Richtig ist c.**

Erklärung: Die Schreibung *-ziell* statt *-tiell* ist möglich, wenn das betreffende Wort mit einem  $z$  zu schreibenden Wort verwandt ist, also *Potenz* -> *potentiell/potenziell*. *Essenz* -> *essentiell/essenziell*.

**Frage 18****Richtig ist a.**

Erklärung: Verbindungen mit dem Verb *sein* werden immer getrennt geschrieben, also z. B. *dabei sein*, *zusammen sein*, *auf sein*.

**Frage 19****Richtig ist c.**

Erklärung: Das Verb *kennen lernen* können Sie entweder zusammen oder getrennt schreiben.

**Frage 20****Richtig ist b.**

Erklärung: Zusammensetzungen, die aus einem Buchstaben und einem anderen Wort bestehen, schreibt man immer mit Bindestrich. Substantive schreibt man groß.

**Frage 21****Richtig ist c.**

Erklärung: Tritt das Wort *Recht/recht* in Verbindung mit den Verben *haben*, *bekommen*, *geben*, *tun* etc. auf, können Sie es wahlweise groß- oder kleinschreiben.

**Frage 22****Richtig ist b.**

Erklärung: Wenn das Adjektiv *hoch* in Verbindungen nicht gesteigert werden kann, müssen Sie es zusammenschreiben. Wenn *hoch* gesteigert werden kann, haben Sie die Wahl: *ein hoch bezahlter Job* oder *ein hochbezahlter Job*.

**Frage 23****Richtig ist b.**

Erklärung: Während Sie nach der ersten Reform hier die Wahl zwischen Groß- und Kleinschreibung hatten, schreiben Sie nun in Verbindung mit *tun* immer klein, also: *leidtun*, *es tut mir leid*, *es hat ihm sehr leid getan*.

**Frage 24****Richtig ist b.**

Erklärung: Bei Verbindungen aus Substantiv und Verb schreiben Sie groß und getrennt: *Tennis spielen*, *Auto fahren*, *Kegel schieben*. Ausnahme verblasste Substantive: *bergsteigen*, *eislaufen*, *heimbringen*.



**Frage 25**

Richtig ist a.

Erklärung: Bei der Entscheidung zwischen  $\beta$  und  $ss$  hilft folgende Regel: Nach einem kurzen Vokal steht  $ss$ , nach einem langem Vokal und Doppellaut steht ein  $\beta$ .

**Frage 26**

Richtig ist a.

Erklärung: Die Mengenangabe *so viel* schreiben Sie immer auseinander. Die Konjunktion *soviel* hingegen zusammen: *Soviel ich weiß, macht sie gerade Urlaub.*

**Frage 27**

Richtig ist a.

Erklärung: Es gilt nun die Schreibweise nach dem Stammprinzip, deshalb: *Nummer -> nummerieren, Platz -> platzieren.*

**Frage 28**

Richtig ist b.

Erklärung: Bei Zusammensetzungen mit Ziffern muss immer ein Bindestrich stehen: *0:1-Niederlage, der 4-Jährige, 2-Monats-Rhythmus.*

**Frage 29**

Richtig ist a.

Adjektive, die als Substantiv gebraucht werden, schreibt man groß. Hier weist das Pronomen *alle* auf eine substantivische Verwendung hin.

**Frage 30**

Richtig ist b.

Erklärung: Auch hier gilt die Schreibung nach dem Stammprinzip: *Lamm -> belämmert.*



**Dagmar Jenner** ist Übersetzerin und Lektorin, bekennender Grammatik- und Orthografiefan und stellvertretende Generalsekretärin von UNIVERSITAS Austria. Sie gibt ihr Wissen in Rechtschreib-Seminaren weiter.

Kontakt: [office@texterei.com](mailto:office@texterei.com)



# GLD Website Makeover

by Michael Wahlster

It was almost six years ago, at the 2003 ATA conference in Phoenix, that I took over from Michael Metzger as webmaster. During the annual GLD meeting at that conference, I introduced a new layout for the GLD website, one I hoped would increase traffic and serve as an archive for GLD documents.

Six years is an eternity in Internet time, and the present website is showing its age. It attracts a constant (albeit small) stream of visitors, but it very much is a child of 2003. When I looked into possible improvements, I realized we needed more engaging and up-to-date content; we needed to acknowledge that most computer users these days have larger screens than six years ago; and we needed to get up to speed with the tools of the trade such as content management systems, blogs, Twitter.

During some of my recession-induced downtime, I have been working on a makeover of the GLD website as suggested during the Orlando annual meeting in 2008. Through my web work, I am most familiar with the WordPress CMS, and since I anticipated a fair amount of script manipulation, I decided to stick with what I knew best. With relatively complex systems such as WordPress, it does not make sense to start from scratch. Instead, the best course of action is to find a template that approximates the desired layout and is available under a suitable license. The main effort then goes into modifying the template to achieve that layout.

The new layout of the GLD website has a portal-type home page. The content of the entire site is visible. It is not always visible entirely, but there is at least a headline or section headline. Visitors can see at a glance what the site is offering and can click through to more details if they are interested in an item. In addition to the static content you already know from the present site, the new website has an announcement box for timely news; a section with so-called “Clickables,” news items of potential interest but without a particular date; and a “Blog.” The blog items are gathered in a blog archive after they scroll off the screen. Comments are not enabled since the blog is for information purposes only. Discussions can take place on the GLD Mailing List. The feed aggregation, which is called “Das steht woanders” on our present site, has moved to the right-hand column under the title “From Our Feeds.”

Of particular importance is that the new site has a RSS feed to which you can subscribe. That way you will always know when there is a new item on the website. Also new is a search box that allows searches of the entire site.

The site is not quite final yet and there may still be a few bugs. If you find any problems, please let me know. I hope you enjoy the new and improved GLD website. Visit often and make suggestions for further improvements. If you would like to be a contributor, please contact the division administrator [ruth@krawczyktranslations.com](mailto:ruth@krawczyktranslations.com) or the webmaster [Michael@GW-Language.com](mailto:Michael@GW-Language.com). It is your website. Use it.



Original GLD Website

2003 Version of the GLD Website

New 2009 Version of the GLD Website



**Michael Wahlster** is an ATA-certified English-to-German translator with over 25 years of experience. He has been serving as GLD webmaster since 2003. His blog (Translate This!) focuses on translation, technology as it relates to language, and life as a translator. Currently based in California, he works for clients in Europe and Japan as well as the U.S. You can follow him on Twitter under [@TranslateThis](https://twitter.com/TranslateThis).

# Bachelor und Master in Graz – Was steckt in und hinter den neuen Studienplänen?

Das perfekte Rezept gibt es ebenso wenig wie den perfekten Studienplan.

*Florika Griebner*

**G**rundsätzlich sind die Inhalte des neuen Studienplans nicht wirklich ganz neu. Sie lehnen sich eng an die seit einigen Jahren an den österreichischen Instituten geltenden Studienpläne an, die mit einigen Änderungen dem Bologna-Prozess angepasst wurden und in ein dreijähriges Bachelor- und ein daran anschließendes zweijähriges Masterstudium umgewandelt wurden.

## **Bologna**

Der Bologna-Prozess wurde eingeleitet, um das europäische Hochschulwesen zu harmonisieren und die Mobilität zu fördern. Mit der Einführung der Bachelorstudien wird es europaweit jüngere HochschulabsolventInnen geben, da Studierende nun bereits nach drei Jahren einen in ganz Europa anerkannten Studiennachweis erwerben. Gleichzeitig soll es zu einer Verkürzung des Studiums und zu einer Reduktion der Studienabbruchsquoten kommen. Böse Zungen bezeichnen den Bachelor-Abschluss daher auch als „Nottaufe für Studienabbrecher“...

Das Bologna-System beinhaltet aber nicht nur eine Unterteilung der früheren Diplomstudien in dreijährige Bachelor- und zweijährige Masterstudien (an das als dritte Stufe das Promotionsstudium, der PhD, anschließt), sondern gründet auf einem völlig neuen Konzept der universitären Lehre. Die Eckpfeiler dieses für die Universitäten noch sehr ungewohnten Konzepts sind folgende:

- der curriculare Aufbau wird nicht so sehr in Unterrichtsstunden, sondern vielmehr in ECTS-Punkten oder Leistungspunkten beschrieben, die den „Workload“, sprich den Arbeitsaufwand der Studierenden in Semesterstunden, darstellen sollen;
- die Ergebnisse sollen als Learning Outcomes („Handlungskompetenz der Studierenden nach Absolvierung eines Studienabschnitts“) und nicht in zu vermittelnden Inhalten dargestellt werden und
- die Studiengänge sollen verstärkt modularisiert werden, wobei die Modularisierung zur Akkumulation von Prüfungsleistungen führen soll, die eine umfassende Abschlussprüfung ersetzen sollen.

Betrachtet man die Umsetzung dieses Konzepts, ist klar zu erkennen, dass wir uns derzeit noch in einer Übergangsphase befinden, wir rechnen zwar in ECTS-Punkten, diese werden aber nicht überall gleich gewichtet. Bei uns geht man von 25 Arbeitsstunden (Workload für die Studierenden) pro 1 ECTS-Punkt aus. Bei meinen Recherchen habe ich Umrechnungen von bis zu 45 Arbeitsstunden pro ECTS-Punkt gefunden (!).

Die Lehrplanung nach dem Konzept der Learning Outcomes ist eine gute angelsächsische Idee, die allerdings von einer anderen Universitätsstruktur mit einem besseren Betreuungsverhältnis zwischen Studierenden und Lehrenden ausgeht und an die sich die kontinentaleuropäische Universitätslandschaft erst gewöhnen muss.

Umfassende Abschlussprüfungen gibt es bei uns nach wie vor. In den meisten Fällen sind sie vor einer Prüfungskommission abzulegen und im BA-, MA-System wurden die Anforderungen sogar wieder etwas angehoben.



## Der BA „Transkulturelle Kommunikation“

Da sich Österreich dem Bologna-Prozess angeschlossen hat, wuchs der Druck auf die Diplomstudien, sich dem 3 + 2 System anzupassen und ein Bachelorstudium einzurichten. In den meisten Studiengängen wurde einfach nach den ersten drei Jahren eine Zäsur gesetzt und die letzten beiden Jahre in das neue Masterstudium umgetauft. Am ITAT in Graz haben wir versucht, zusätzlich noch Verbesserungen gegenüber dem noch gar nicht so „alten Studienplan“ in das Curriculum aufzunehmen.

In der Studieneingangsphase besuchen die Studierenden im Rahmen des „Fakultätsweiten Basismoduls“ auch einführende Lehrveranstaltungen anderer geisteswissenschaftlicher Fächer (wie z. B. Einführung in die Philosophie oder Grundprobleme der Geschlechtergeschichte etc.) sowie eine Vorlesung zu translationsrelevanter Linguistik. Daneben erfolgt eine intensive Sprachausbildung in Form von 8-stündigen Modulen, mit der Bezeichnung „Sprache und Kultur“ und eine zusätzliche Vorlesung zu Kultur- und Realienkunde im zweiten oder dritten Studienjahr.

Das erste Studienjahr endet mit einer kommissionellen Diplomprüfung, in der die muttersprachlichen Fähigkeiten und der erreichte Stand der Fremdsprachenkenntnisse überprüft werden und die auch als „Eignungstest“ für die Studierenden gilt.

### Lehrveranstaltungen: Überblick: 1. Studienjahr

Lehrveranstaltung	Semesterstunden	Credits
Fakultätsweites Basismodul	2 Std.	3 ECTS
Einführung in die Sprachwissenschaft	2 Std.	3 ECTS
Sprache und Kultur (Muttersprache)	4 Std.	6 ECTS
Sprache und Kultur (Fremdsprache 1)	8 Std.	12 ECTS
Sprache und Kultur (Fremdsprache 2)	16 Std.	24 ECTS
Freie Wahlfächer		10 ECTS
<b>Kommissionelle Gesamtprüfung (und Vorprüfungen zur Überprüfung der Sprachkompetenz)</b>		<b>2 ECTS</b>

Die wichtigsten Neuerungen im BA-Studium bestehen darin, dass neben einer fundierten Ausbildung in Sprache und Kultur der beiden gewählten Fremdsprachen wieder größeres Augenmerk auf die muttersprachliche Kompetenz und auf die Vermittlung von Minimalkenntnissen in berufsrelevanten Sachgebieten gelegt wird. Dafür wurde eine neue Lehrveranstaltung konzipiert, die den etwas sperrigen Namen „Kommunikationsmanagement“ trägt und in der die Studierenden zunächst eine Einführung in wichtige Sachfächer (Recht, Wirtschaft, Kunst, Kultur, Verfassung, Verwaltung, etc.) bekommen und dann mit Fachtexten aus diesen Bereichen arbeiten.

Dazu kommen im zweiten Studienjahr noch eine Einführungsvorlesung in die transkulturelle Kommunikation und ein Proseminar zu berufssoziologischen Themen, in dem die Studierenden die Grundlagen des wissenschaftlichen Denkens und Arbeitens erlernen.



Darauf aufbauend werden im dritten Jahr die so genannten translatorischen Basiskompetenzen vermittelt (Recherchieren, Arbeiten mit Paralleltexten, kontrastive Text- und Diskursanalyse, Übersetzen standardisierter Textsorten, z. B. Hotelbeschreibungen etc.). Zu den Basiskompetenzen zählen auch die informationstechnischen Grundlagen, eine Lehrveranstaltung, in der der Umgang mit den elektronischen Hilfs- und Recherchiermitteln systematisch erläutert wird. Die wissenschaftliche Beschäftigung mit Forschungsgegenstand Translation/Kommunikation wird in einem Proseminar und einem Seminar fortgesetzt und mündet in eine Bachelor-Arbeit (eine Mini-Diplomarbeit), während der Erwerb der translatorischen Basiskompetenz mündlich und schriftlich in einer abschließenden Fachprüfung unter Beweis gestellt werden muss.

## Überblick 2. und 3. Studienjahr:

Lehrveranstaltung	Semesterstunden	Credits
Einführung in die transkulturelle Kommunikation	2 Std.	3 ECTS
Proseminar Translation aus berufssoziolog. Perspektive	2 Std.	3 ECTS
Kommunikationsmanagement (Sachfachvorlesungen) + Übung	2 Std.	2 ECTS
Kommunikationsmanagement (Textarbeit)	4 Std.	6 ECTS
Sprache und Kultur – Vertiefung (Fremdsprache 1)	16 Std.	20 ECTS
Sprache und Kultur – Vertiefung (Fremdsprache 2)	16 Std.	20 ECTS
Kultur – Schwerpunktthemen (Vorlesung Realien) FS 1	2 Std.	3 ECTS
Kultur – Schwerpunktthemen (Vorlesung Realien) FS 1	2 Std.	3 ECTS
Informationstechnische Grundlagen	2 Std.	3 ECTS
Proseminar Grundfragen der Translationswissenschaft	2 Std.	3 ECTS
Translatorische Basiskompetenz FS 1	12 Std.	18 ECTS
Translatorische Basiskompetenz FS 1	12 Std.	18 ECTS
Auslandspraxis		4 ECTS
Freie Wahlfächer		4 ECTS
Fachprüfungen aus beiden Fremdsprachen		2 ECTS
Seminar mit Bachelor-Arbeit	2 Std.	8 ECTS

## Was kommt dabei heraus?

Die beiden Institute, die bereits das BA/MA-System umgesetzt haben, sind sich darin einig, dass es nicht möglich ist, in drei Jahren fertige ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen auszubilden, und dass der Markt an einem „Übersetzer light“ kein Interesse hat. Der Vorstand der UNIVERSITAS hat demgemäß auch beschlossen, die ordentliche Verbandsmitgliedschaft den Master-AbsolventInnen vorzubehalten. Die von den BA-Handbüchern allenthalben geforderte Employability, sprich Arbeitsmarktfähigkeit, die mit dem Bachelor-Abschluss gegeben sein soll, wird sich auf die Bereiche beschränken, die auch früher schon vielen unserer AbsolventInnen Beschäftigungsmöglichkeiten geboten haben. Die BA-AbsolventInnen werden in Unternehmen als Kontaktperson zum Ausland, als unternehmensinterne ÜbersetzerInnen, in der öffentlichen Verwaltung etc. Arbeit finden, wo ihnen eine weitere, berufsspezifische Ausbildung angeboten werden muss. Eine Anmerkung am Rande: In der öffentlichen Verwaltung werden sie zurzeit noch als B-Posten eingestuft, gelten also nicht als vollwertige AkademikerInnen.

Obwohl die ErfinderInnen des BA-Studiums immer wieder das Zauberwort „Berufsqualifizierung“ strapazieren, gibt es kein klares Berufsbild für BA-AbsolventInnen. Das Studium ist eher als Grundstudium zu betrachten, auf dem eine qualifizierte Ausbildung aufbauen soll. Wer wirklich übersetzen und dolmetschen wird, wird auch in Zukunft länger studieren müssen. BA-AbsolventInnen haben eine passable Sprachkompetenz, erwerben Soft-Skills, Textkompetenz und Recherchiertechniken, können wissenschaftlich denkend an eine Fragestellung herangehen und haben eine ansatzweise Vorstellung davon, was Übersetzen und Dolmetschen ist, mehr nicht!

## Die MA-Studiengänge

An das BA-Studium kann, wie gesagt, ein 2-jährige MA-Studium angeschlossen werden. Der Vorteil der Unterteilung besteht darin, dass Studierende, die nach drei Jahren feststellen, dass sie doch für den Beruf des Übersetzens und Dolmetschens nicht wirklich geeignet sind oder die sich einfach anders orientieren möchten, einen BA-Abschluss haben und in den Statistiken nicht einfach nur als Studienabbrecher geführt werden. Dahinter steckt auch das politische Ziel der Erhöhung der Akademikerquote in Österreich. Ein weiterer Vorteil liegt darin, dass das MA-Studium nicht sofort an den BA angeschlossen werden muss. Das bedeutet für Studierende, dass sie etwa nach einer Arbeitsperiode wieder zurück an die Universitäten kommen und ihre Ausbildung fortsetzen können.

Sofern es nicht zu einer grundlegenden Änderung der Bildungs- und Universitätspolitik kommt, wird die zunehmende Liberalisierung und die Tendenz zur Privatisierung ehemals staatlicher Aufgaben vermutlich dazu führen, dass die MA-Studien nicht mehr aus dem Staatshaushalt bezahlt werden, sondern dass die Studierenden selbst zur Kasse gebeten werden. Die für die Universitäten bereitgestellten Budgetmittel sind bereits jetzt knappest bemessen.

Die eigentliche Ausbildung zu ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen erfolgt also in den MA-Studiengängen. In Graz gibt es derer drei, den MA für Übersetzen, den MA für Dolmetschen und den MA für Transkulturelle Fachkommunikation.

Hier nun finden die KollegInnen, deren Studienzeit schon länger zurückliegt, die bekannten Inhalte wieder:

**MA Übersetzen:** Übersetzungswissenschaft (Vorlesung und Seminar), Berufskunde, Terminologiemanagement, Analyse- und Übersetzungstechniken, Einführung in die Dolmetschetechniken, Gesprächsdolmetschen, wahlweise 4-stündige Übersetzungsmodulare für die Bereiche Wirtschaft & Tourismus, Gesellschaft & Kultur, Wissenschaft & Technik, Gericht & Behörden.

**MA Dolmetschen:** Dolmetschwissenschaft (Vorlesung und Seminar), Berufskunde, Dolmetschetechniken (Einführung für alle auf Deutsch), sprachspezifische Dolmetschetechniken, Gesprächsdolmetschen, Analyse- und Übersetzungstechniken, wahlweise 4-stündige Dolmetschmodule für die Bereiche Konferenzdolmetschen, Verhandlungsdolmetschen, Kommunaldolmetschen, Mediendolmetschen.

**Sonderform „einsprachiger MA-Dolmetschen und Übersetzen“:** In den Sprachen Arabisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Deutsch, Russisch, Slowenisch, Türkisch, Ungarisch besteht die Möglichkeit, die beiden MAs zu kombinieren, d. h. das Studium mit nur einer Fremdsprache zu absolvieren, allerdings beide Kompetenzen, d. h. Übersetzen und Dolmetschen, zu erwerben. Interessant ist diese Kombination vor allem für den österreichischen Markt, sprich für Einsatzbereiche wie Kommunal- oder Verhandlungsdolmetschen in Verbindung mit schriftlichen Übersetzungen. Gleichzeitig bietet diese Variante des MA für Dolmetschen den ausländischen Studierenden (die vorwiegend aus den Ländern mit den o. a. Sprachen stammen) die Möglichkeit, ihr Studium unter zumutbaren Bedingungen abzuschließen, da sie nicht gezwungen sind, Lehrveranstaltungen und Abschlussprüfungen zwischen zwei „Fremdsprachen“ zu bewältigen.



**MA Transkulturelle Fachkommunikation:** Im Gegensatz zu den bisher beschriebenen MAs, die Weiterentwicklungen der bestehenden Studienpläne sind, ist das Masterstudium für Transkulturelle Fachkommunikation ein absolutes Novum. Es kann ebenfalls mit nur einer Fremdsprache absolviert werden und umfasst neben den Lehrveranstaltungen des MA Übersetzen noch eine ganze Reihe von Lehrveranstaltungen zum computergestützten Übersetzen, zur technischen Dokumentation samt der erforderlichen juristischen und normativen Grundlagen, zur Informationsmodellierung und zum webbasierten elektronischen Publizieren, zur Textrezeption und -produktion sowie zum Content- und Assetmanagement.

Nein, es ist kein Irrtum, dass im „MA Übersetzen“ und im MA „Transkulturelle Fachkommunikation“ auch Dolmetschlehrveranstaltungen vorgesehen sind und umgekehrt. Das ist eine Neuerung gegenüber dem letzten Studienplan, der eine viel zu starre Trennung zwischen Dolmetsch- und Übersetzungskompetenzen vorsah und die Studierenden somit nicht auf die Marktrealität vorbereitete. De facto machen fast alle DolmetscherInnen auch schriftliche Übersetzungen und ÜbersetzerInnen sollten auch über eine entsprechende mündliche Kompetenz verfügen und kommen nicht selten bei kleineren Dolmetschungen zum Einsatz. Eine strenge Unterscheidung der beiden Tätigkeitsfelder gilt nur für all diejenigen, die für die Europäische Union arbeiten. Aber trotz der Bedeutung der EU als Auftraggeber, dürfen wir auch den nationalen und bilateralen Markt nicht vergessen und versuchen unseren Studierenden eine möglichst breite Ausbildung zukommen zu lassen.

### **Fazit: Gebraucht werden gute Köche**

Das perfekte Rezept gibt es wahrscheinlich ebenso wenig wie den perfekten Studienplan. Was es braucht, um gute AbsolventInnen zu produzieren, sind gute Köche. Das bedeutet vor allem, dass die Köche eng zusammenarbeiten müssen, damit der modulare Aufbau nicht zu einem losen Aneinanderfügen von Zutaten führt, sondern tatsächlich ein genießbares Ergebnis dabei herauskommt. Im Klartext bedeutet das für uns in Graz eine stärkere Integration und Aufwertung der Sprachlehre, da in den ersten beiden Jahren zusammen mit den Sprachen auch ein Verständnis für das Funktionieren von Sprachsystemen, für die pragmatischen Aspekte der Sprache, die textuelle und situative Einbettung jeglicher sprachlichen Äußerung mit vermittelt werden sollen. Unserer Überzeugung nach ist Sprachunterricht nicht gleich Sprachunterricht. Wir haben daher eine Arbeitsgruppe ins Leben gerufen, die sich mit den translationsrelevanten Aspekten des Sprachunterrichts befasst und die Sprachdidaktik effizienter und gezielter machen soll. Das ist in Zeiten der Verschulung und Verkürzung der Studienzeiten immer wichtiger.

Ein zweiter wichtiger Aspekt ist die Verbindung zwischen Theorie und Praxis. Sprachlehre muss wissenschaftsgeleitet sein und dasselbe gilt für den Unterricht in den praktischen Fächern wie Übersetzen und Dolmetschen. Aber auch die Theorie kann nicht einfach wie eine Soße über das Gericht geschüttet werden, sondern sollte mitköcheln; d. h. unter Bezugnahme auf die konkrete translatorische Außenwelt vermittelt werden und umgekehrt. Zu diesem Punkt ist bedauerlicherweise anzumerken, dass die Studienplandiskussionen auf zwei parallelen Schienen verlaufen. Zum einen diskutieren die SprachdidaktikerInnen gemeinsam mit Übersetzungs- und Dolmetschlehrenden (inklusive Berufskunde, Terminologiemanagement) darüber, was Studierende können sollen, und auf einer parallelen Schiene wird der translationstheoretische Input besprochen. Bisher bestehen nur wenige Ansätze zu einem gemeinsamen Diskussionsforum.

Das hat m. E. Auswirkungen auf die Ausbildungsergebnisse. Mit Ausnahme der wenigen besonders begabten und intelligenten Studierenden, die ohnehin in jedem System reüssieren, bleibt bei der Gruppe der durchschnittlichen Studierenden diese Zweigleisigkeit im Kopf auch nach Ausbildungsende noch bestehen. Die Reflexionsfähigkeit ist zwar vorhanden, wird aber nicht auf das konkrete Handeln im beruflichen Alltag angewandt. Diese Studierenden sind ein gefundenes Fressen für Billigagenturen und verkaufen sich auch billig, weil sie um ihre Defizite wissen. Worin bestehen diese?

Defizite bestehen hauptsächlich in der Sprachkompetenz (muttersprachlich und fremdsprachlich); hier versuchen wir zwar durch verschiedene Aktionen gegenzusteuern, allerdings fehlt es an Zeit für die Festigung und Automatisierung der erforderlichen Sprachkompetenz. Das ist m. E. das offensichtlichste Manko und der Grund für die Kritik, die von Seiten der EU und vieler PraktikerInnen am derzeitigen Ausbildungsstand geübt wird; daran wird auch die Unterteilung in BA und MA wenig ändern.

Defizite gibt es vor allem im Hinblick auf das Basisfachwissen in berufsrelevanten Feldern, wie Politik, Recht und Wirtschaft. Hier ist die Versuchung groß, in die allgemeine Klage über den Bildungsverlust und die Wissensmängel der Studierenden einzustimmen. Faktum ist, dass der Erwerb dieses Grundwissens in früheren Studienplänen verpflichtend vorgesehen war und auch geprüft wurde. Dafür ist in den neuen Studienplänen einfach zu wenig Zeit. Es gibt natürlich die so genannten „freien Wahlfächer“, allerdings wählen die wenigstens 20-Jährigen freiwillig Fächer wie Politikwissenschaft, Einführung in das Verfassungsrecht oder Volkswirtschaftslehre, auch weil sie möglichst schnell mit ihrem Studium fertig werden wollen. Wie viel davon die neue einstündige Lehrveranstaltung „Kommunikationsmanagement“ (BA) leisten kann, ist abzuwarten.

## Ausblick

Kurz vor Weihnachten fand ein erstes Treffen zwischen Vertreterinnen des UNIVERSITAS-Vorstandes und den Leitern der drei Ausbildungsinstitute (Wien, Graz, Innsbruck) statt. Die Diskussion über Pro und Contra, Markt und Studienpläne ist in vollem Gang und wird hoffentlich im Interesse beider Seiten fortgesetzt. In diesem Sinn freue ich mich über Fragen, Kommentare, Leserbriefe.



**Florika Griebner** ist Übersetzerin und Dolmetscherin für Italienisch, Lehrbeauftragte am ITAT Graz, Vorstandsmitglied und ehemalige Präsidentin von UNIVERSITAS.



# Translators in Profile:

## Astra Van Heest

Active Member, ATA

### Where do you live and how did you get to be in the United States?

I live in Grand Haven, Michigan, a charming small town on the shores of Lake Michigan that is real fun in the summer. Winter, well, let's not get into it...

### What brought you to the U.S.?

I married a GI in Germany in 1975 whom I met in the course of an assignment from Dr. Timewell at FAS Germersheim. Dr. Timewell assigned students who he thought could handle it to various U.S. military bases, and the base commander called on us when he felt that one of his men needed help. I was assigned to Ettlingen and Karlsruhe, since I lived in Ettlingen when not studying in Germersheim and had a car available. The rest is history – we met, married, moved, and here we are in the States.



### How did you get into translation?

More or less by accident. I always took my proficiency in languages for granted: Latvian was spoken at home (I even taught it later), and I spoke German in school and everywhere else. English was my first foreign language, French, second, and a little bit of Russian in the Oberstufe, outside school.

Originally, I wanted to study architecture, and I took a job with an international architectural firm in Karlsruhe that had promised me an internship when the current intern moved on. Working as a secretary, I ended up translating quite a bit. My interest was aroused, and I decided to study and become a translator. I went to the Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaften in Germersheim at Universität Mainz, where I took English and Spanish, as well as Economics/Business Administration and Sociology, while continuing to work at the architectural firm during semester breaks.

When my husband ran out of extensions in Germany, we moved to the U.S., and I got sidetracked in other fields such as automotive technology, quality control, and the sales of insurance and securities. I also started college again, from scratch. It kept me busy.

And then our son, Nick, came along, and translation, which up to then I had done on a part-time basis only, became a full-time job in 1988.

### What languages do you work in and what are your areas of specialization?

I work into German and English, and I am a strong believer in the four-eyes principle. I no longer translate Latvian and never did in Spanish and French. I refer those requests to colleagues if one of my direct clients asks for that, which has happened more than once.

I am a generalist, basically. Some of the more interesting jobs in the technical area I have translated dealt with turbines for a Canadian utility company, dams in Austria along the Danube, tunnel boring in the Alps, automotive technical specifications and Quality Control. I attended classes for Statistical Process Control and actually have had practical, hands-on experience in Quality Control/Quality Management .

I find pretty much everything in the business area fascinating, especially the corporate governance areas. Other areas I work in include software, medicine (clinical trials), surveys, handbooks, resource planning, material handling, and more. I do not touch documents that refer to anything electrical beyond "turn switch on." The same applies to chemistry, even though I have scads of chemistry dictionaries on my shelves. I also enjoy translating in the travel and tourism areas. It is far easier to enumerate what I will not do than what I do.

I am an active member of the ATA and do try to get to the conferences and education seminars, either here in the States or about every two years in Germany for two weeks.

#### **What do you like most about being a translator?**

Being able to research as much as I like and satisfy my curiosity about all manners of things, which goes with the territory of getting jobs in different fields. Of course, being able to go and weed my flower garden for a break, go for a walk with the dog(s) to clear my head, etc. is also nice. I like that I have friends in the business who are usually willing to talk for a bit. I also enjoy not having to go far to get to the office (get up and battle traffic at 6 a.m.)

#### **What do you like the least?**

Having to explain to clients that their timeline is totally unrealistic and that translation is not a business where quantity lowers the per-unit price, that words are not widgets.

On the other side of the coin, I sometimes don't like not having to go far to get to the office because there isn't a clear division of work and home.

#### **What was your most memorable job?**

It was an interpreting job. A local company needed an interpreter for Italian, as one of their Italian-made machines needed work done on it that the higher-ups thought the local maintenance men could not handle. I do not speak Italian beyond ordering coffee and ice cream, but after weeks of back and forth they found a mechanic at the Italian company who spoke some German. They flew him in from Milan via Paris to New York with the Concorde, then to Grand Rapids. I picked him up at the airport. It was going to be gruesome, I thought. His knowledge of German about equaled that of my Italian. We got to the company, he walked around the machine several times, muttered, took measurements, muttered some more, took more measurements and then pronounced: "Maschine kaputt." That was it. Two words. I got to take him back to the airport after that.

#### **What are your goals for 2009?**

In the business area, be more consistent in my work habits, do more marketing, perhaps learn to handle more technology or programs, construct my website, do more in the medical area and accept more proofreading assignments.

In the private area, intensify contact to my friends again whom I have neglected shamefully, walk the dogs more, get a bit fitter.

#### **What are your hobbies or other interests?**

When I shut the computer down, I like to read, garden, play with the dogs, travel, watch the National Geographic Channel and read, read and read some more.



With the gracious permission of Jill Sommer, from her blog – *Musings from an overworked translator*, which can be found at: <http://translationmusings.com/2009/04/27/can-you-certify-my-translation/>

I would encourage everyone who reads this to spend some time perusing Jill's blog – for example, her posting from July 10th about a minimum price. And all the others. You will come away chuckling or groaning – because it has happened to you too – or shaking your head. But you will definitely find it worth your while.

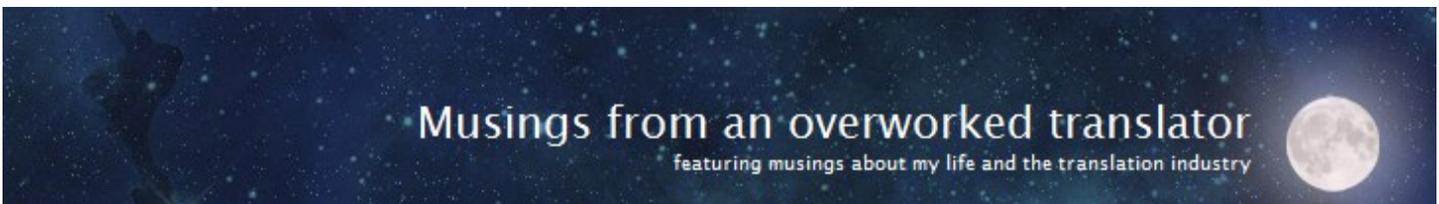
You can reach Jill under:

**Jill R. Sommer, M.A.**

[gertoeng@jill-sommer.com](mailto:gertoeng@jill-sommer.com)

<http://www.jill-sommer.com> / <http://translationmusings.com>

Astra Van Heest,  
Editor *interaktiv*



## Can you certify my translation?

April 27, 2009

Certified translations are probably the most misunderstood concept in translation. Many countries in Europe have certified translators who have to take an exam in order to be able to certify their translations with a personalized stamp. In Germany they are called “staatlich geprüfte Übersetzer.” There is no such thing in the United States. To quote Denzel Dyer, “In general, a certified translation (in the US) is one to which the translator has added a statement that the translation is true, accurate, and correct “to the best of my knowledge and ability.” The statement may be made under oath, or “under penalty of perjury,” and may be notarized to confirm the identity of the person signing the statement.”

You do not need to be certified by the American Translators Association in order to certify a translation. In my case, I include my M.A. with my name and indicate that I am an active member of the ATA. You are merely certifying that the translation has been translated “to the best of [your] knowledge and ability.” Any translator can produce a translation which is correct to the best of his or her knowledge and belief.

Many times an individual will contact me and need a certified copy of a birth certificate for immigration or legal purposes. Just the other day I translated a birth certificate and vaccination booklet entries for a private individual. Another client frequently asks me to certify my translation of medical reports for a clinical trial. Depending on what the client needs, I add a cover sheet with my declaration that I have translated it “to the best of my knowledge and ability” and take it to a notary public, who also signs it and stamps it. Note that this declaration must be attached to the translation, with individual pages of the translation initialed. That requires delivery of the actual paper, so I usually mail it to the client. I charge a fee for the time I spend driving to and from the notary, the notary's fee, and printing and postage costs.

Here are some possible formulations you could use:

I, [insert name here], a translator of proven expertise in translating German to English and an active member of the American Translators Association, do hereby certify that the foregoing is, to the best of my knowledge and ability, a true and correct English translation of the original German documents.

In Solon, Ohio, USA, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
[TRANSLATOR'S NAME]

STATE OF OHIO

CUYAHOGA COUNTY

I, the undersigned Notary Public, do hereby certify that [Jill R. Sommer] appeared before me and acknowledged that she is an active member of the American Translators Association and that she executed this document of her own free act and deed.

In witness whereof, I have set my hand and seal, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
NOTARY PUBLIC

I, [insert name here], a translator of proven expertise in translating German to English and an active member of the American Translators Association, do hereby certify that this document, which I have translated on behalf of [client name], is, to the best of my knowledge and ability, a true and correct English translation of the German document:

I, \_\_\_\_\_, declare under penalty of perjury that I understand the German language and the English language; that I am certified by the American Translators Association for translation from German to English; and that, to the best of my knowledge and belief, the statements in the English language in the attached translation of \_\_\_\_\_, consisting of \_\_\_\_\_ pages which I have initialed, have the same meanings as the statements in the German language in the original document, a copy of which I have examined.

Does anyone have any other formulations they would like to share? Everyone probably does. Feel free to add them in the comments. I sometimes feel the comments are the best part of a blog post.



# Featured on the GLD list

by Michael J. Engley



**T**he GLD Mailing List is an invaluable resource and source of support in all things translation. That said, it is amazing how few GLD members actually subscribe to the division mailing list, and how fewer still contribute actively to its success. When I was recently asked to compile an exemplary list of interesting posts, I did not think it would be possible in such limited space to illustrate the manifold utility of the gldlist. Indeed, it is not – nor is it strictly necessary. The following is a recent thread which I feel demonstrates the general tone and level of commitment exhibited on the gldlist.

## **RE: Forming the possessive of a German proper noun ending with –sch**

### **Listler A:**

Hallo Listler,

Here's a question for the German grammar magi. I'm reading an E>G translation to proof the technical content and stumbled over a question of the Genetiv. We're talking about Mr. Hersch, an American, and his musical compositions in the liner notes of his latest CD. The title of the section is "M. Hersch's Sonatas for unaccompanied cello" and the translation as it stands is "M. Herschs Sonaten für unbegleitetes Cello." I have a distant memory that when the name ends with -sch, you add " 's " to form the possessive in German, but I can't find a reference to back that up. Would another possibility be "Die Hersch'schen Sonaten..." analogous to "Bach'schen"? What do the native speakers say?

### **Listler B:**

Früher gab es ja dafür die Form -ens (Marxens Theorie), aber das kennt praktisch keiner mehr. Als während meiner Studienzeit ein Professor von "Herrn Dietzens Referat" sprach, schauten im Kurs viele recht verblüfft. Hier also die Duden-Redaktion:

{[www.duden.de/deutsche\\_sprache/sprachberatung/newsletter/archiv.php\\_suchwort=genitiv+s+eigennamen&id=180](http://www.duden.de/deutsche_sprache/sprachberatung/newsletter/archiv.php_suchwort=genitiv+s+eigennamen&id=180)}

### **Beugung von Personennamen**

*Bei der Beugung von Personennamen, die auf einen Zischlaut enden, herrscht gerade im Genetiv häufig Unsicherheit. Werden solche Namen ohne Artikel gebraucht, ist der Apostroph die heute gängigste Form, den Genetiv deutlich zu machen: Felix' Schwester, Ringelnatz' Gedichte, Bordeaux' Hafenanlagen. Das gilt übrigens auch für aus anderen Sprachen stammende Namen, die zwar anders geschrieben werden, aber ebenfalls auf Zischlaut enden: Joyce' Einfluss, Cruise' letzte Rolle.*

Eher selten geworden ist das Anhängen der aus starker und schwacher Genetivform gemischten Endung -ens, die früher sehr häufig war: Fritzens Mutter. Oft wird auch als Ersatz für den Genetiv eine Präpositionalgruppe mit von + Name verwendet: das Auto von Andreas, die Werke von Marx.

### **Listler C:**

tja, diese Beispiele sind aber durchweg s-Laute. Als Genetiv für Hirsch und Barsch ist im Duden Hirschs, Hirsches bzw. Barschs, Barsches angegeben. Ich finde Folgendes in meinem Duden:

1. Der Apostroph steht zur Kennzeichnung des Genetivs (Wesfalls) von Namen, die auf s, ss, ß, tz, z, x enden und keinen Artikel o. Ä. bei sich haben <§ 96 (1)>.

- Hans Sachs' Gedichte, Le Mans' Umgebung, Grass' Blechtrommel, Voß' Übersetzung, Ringelnatz' Gedichte, Marx' Philosophie, das Leben Johannes' des Täufers (aber: die Gedichte des Hans Sachs, das Leben des Johannes)

Nicht als Auslassungszeichen, sondern in Verdeutlichung der Grundform eines Personennamens wird der Apostroph gelegentlich in folgenden Fällen gebraucht:

a) Vor der Adjektivendung -sch.

- die Grimm'schen Märchen (neben: die grimmschen Märchen)
- der Ohm'sche Widerstand (neben: der ohmsche Widerstand)



b) Vor dem Genitiv-s <§ 97E>.

- Andrea's Blumenecke (zur Unterscheidung vom männlichen Vornamen Andreas)
- Willi's Würstchenbude

Normalerweise wird vor einem Genitiv-s kein Apostroph gesetzt. Das gilt auch für Genitiv-s und Plural-s bei Initialwörtern und Abkürzungen.

- Brechts Dramen
- Hamburgs Reedereien
- des Lkws, die GmbHs, B.s Dramen,
- des Bds.

© Duden - Die deutsche Rechtschreibung, 24. Aufl. Mannheim 2006 [CD-ROM]

Also müsste das mit dem Herschs doch stimmen.

-----  
**Listler D:**

Ich lehne mich jetzt mal aus dem Fenster und behaupte, dass die Genitivbildung (warum schreiben übrigens so viele Leute Gen\_e\_tiv? Ist das regional bedingt?) mit Apostroph nur für Substantive gilt, die auf s, ss, ß, tz, z und x enden (insofern wäre die vom Duden-Team verwendete Formulierung "Zischlaut" unglücklich gewählt).

Meines Erachtens ist an "Herschs Sonaten" nichts auszusetzen; ich lasse mich aber gern eines Besseren belehren.

Auf weitere Wortmeldungen gespannt

-----  
**Listler E:**

Ich stimme Listler D uneingeschränkt zu.

-----  
**Listler C:**

Und eben das ist auch mein Eindruck.

-----  
If you would like to subscribe to the GLD Mailing List, please refer to the instructions in the box below.



**Michael J. Engley** obtained a Master's of Accountancy from the University of Louisville, USA, after studying Volkswirtschaftslehre at the Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau, Germany. He is a full-time ATA Certified German to English freelance translator specializing in finance and accounting and a regular contributor to the GLD Mailing List.

## How to subscribe to the GLD email list

As a member of ATA's German Language Division you are entitled to subscribe to the GLD mailing list. To subscribe send an email to:

[gldlist-owner@yahoogroups.com](mailto:gldlist-owner@yahoogroups.com)

- In the Subject line of the message write: **subscribe gldlist**
- In the body of the message write:
  - your email address,
  - your full name,
  - your ATA membership number.

# Calendar of Events

Date	Location	Organization	Event	URL
August 29, 2009	Ottawa, Canada	The Association for Machine Translation in the Americas (AMTA)	Machine Translation Summit XII , including: Beyond Translation Memories: New Tools for Translators	<a href="http://summitxii.amtaweb.org">summitxii.amtaweb.org</a>
September 9-12, 2009	Sofia, Bulgaria	New Bulgarian University, Sofia	44th Linguistics Colloquium "Globalization, Intercultural Communication and Language"	<a href="http://www.nbu.bg">www.nbu.bg</a>
September 11-13, 2009	Berlin, Germany	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)	Interpreting the Future – Challenges for Interpreters and Translators Arising from Globalisation	<a href="http://www.interpreting-the-future.com">www.interpreting-the-future.com</a>
October 8-11, 2009	Edmonton, Alberta, Canada	American Association for Corpus Linguistics (AACL)	AACL 2009	<a href="http://www.ualberta.ca">www.ualberta.ca</a>
October 10-11, 2009	Munich, Germany	BDÜ LV Bayern	Fahrzeugtechnik – Workshop in Deutsch und Englisch	<a href="http://www.bdue.de">www.bdue.de</a>
October 28-31, 2009	New York, NY, USA	ATA	American Translators Association (ATA) 50th Annual Conference	<a href="http://www.atanet.org">www.atanet.org</a>
November 2-3, 2009	Alacant, Spain	Universitat d'Alacant	1st International Workshop on Free/Open-Source Rule-Based MT	<a href="http://xixona.dlsi.ua.es">xixona.dlsi.ua.es</a>
November 6-7, 2009	Adelaide, Australia	ProZ & Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)	The Language of Entertainment – Translating & Interpreting in the entertainment industry	<a href="http://www.proz.com">www.proz.com</a>

## American Translators Association 50<sup>th</sup> Annual Conference

New York City | New York Marriott Marquis | October 28–31, 2009



<b>Date</b>	<b>Location</b>	<b>Organization</b>	<b>Event</b>	<b>URL</b>
November 19-20, 2009	London, UK	ASLIB	Translating and the Computer 31	<a href="http://www.aslib.com/conferences/">www.aslib.com/conferences/</a>
March 24-26, 2010	Łódź, Poland	University of Łódź	LAFAL Linguistic Approaches to Funniness, Amusement and Laughter 1st International Symposium	<a href="http://ia.uni.lodz.pl">ia.uni.lodz.pl</a>
March 26-27, 2010	Norwich, UK	University of East Anglia	Disordering the disciplines: translation and interdisciplinarity Graduate Symposium in Translation Studies	<a href="http://www.uea.ac.uk/mac/comm/media/events">www.uea.ac.uk/mac/comm/media/events</a>
May 17-23, 2010	Valetta, Malta	LREC 2010	The 7th edition of the Language Resources and Evaluation Conference	<a href="http://www.lrec-conf.org">www.lrec-conf.org</a>
June 30-July 2, 2010	Basel, Switzerland	University of Basel	5th International Symposium on Politeness: "Politeness and Impoliteness, On- and Off-line"	<a href="http://engsem.unibas.ch">engsem.unibas.ch</a>
September 25-26, 2010	Cologne, Germany	BDÜ LV NRW e.V.	Die Facetten der Fachtext-übersetzung – 2. Symposium des BDÜ	<a href="http://www.bdue.de">www.bdue.de</a>
October 27-30, 2010	Denver, CO, USA	ATA	American Translators Association (ATA) 51st Annual Conference	<a href="http://www.atanet.org">www.atanet.org</a>
October 26-29, 2011	Boston, MA, USA	ATA	American Translators Association (ATA) 52nd Annual Conference	<a href="http://www.atanet.org">www.atanet.org</a>
October 24-27, 2012	San Diego, CA, USA	ATA	American Translators Association (ATA) 53rd Annual Conference	<a href="http://www.atanet.org">www.atanet.org</a>
November 6-9, 2013	San Antonio, TX, USA	ATA	American Translators Association (ATA) 54th Annual Conference	<a href="http://www.atanet.org">www.atanet.org</a>



# ATA Certification Program

Exam Date	Location
8/29/2009	Atlanta, GA
9/13/2009	Nashville, TN
10/31/2009	New York, NY (AM)
10/31/2009	New York, NY (PM)

[www.atanet.org/certification/upcoming.php](http://www.atanet.org/certification/upcoming.php)



Visit the conference website:

[www.atanet.org/conf/2009/](http://www.atanet.org/conf/2009/)